

ITEKA RYA MINISITIRI N°004/16.01 RYO KUWA 15/07/2010 RIGENGA GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA INYAMASWA ZO MU GASOZI

MINISTERIAL ORDER N°004/16.01 OF 15/07/2010 GOVERNING THE IMPORTATION AND EXPORTATION OF WILD ANIMALS

ARRETE MINISTERIEL N°004/16.01 DU 15/07/2010 REGISSANT L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ANIMAUX SAUVAGES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Isobanura magambo

Article One: Definition of terms

Article premier: Définitions des termes

Ingingo ya 2: icyo iri teka rigamije

Article 2: Purpose of this Order

Article 2: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ibidashobora gutumizwa

Article 3: Burned importations

Article 3: Importations prohibées

Ingingo ya 4: Ububasha bwo kwinjira ahantu

Article 4: Right to access

Article 4: Droit d'accès

Ingingo ya 5: Amategeko agenga kohereza no gutumiza inyamaswa mu mahanga

Article 5: Rules for exportation and importation of animals

Article 5: Règles d'exportation et importation d'animaux

Ingingo ya 6: Kwemererwa kohereza inyamaswa mu mahanga

Article 6: Animals exportation authorisation

Article 6: Autorisation d'exportation d'animaux

Ingingo ya 7: Ibyemezo bifatirwa inyamaswa zatumijwe cyangwa zigomba koherezwa mu mahanga zanduye

Article 7: Measures taken to contaminated species to be imported or exported

Article 7: Mesures prises des spécimens animaux importés ou à exporter qui sont contaminés

Ingingo ya 8: Amabwiriza agenga itangwa ry'impushya zo gutumiza no kohereza inyamaswa mu mahanga

Article 8: Instructions on issuance of animal import and export licenses

Article 8: Instructions relatives à l'octroi du permis d'importation et exportation de spécimens animaux

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iziri teka

Article 9: Repealing provision

Article 9: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°004/16.01 RYO KUWA 15/07/2010 RIGENGA GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA INYAMASWA ZO MU GASOZI

MINISTERIAL ORDER N°004/16.01 OF 15/07/2010 GOVERNING THE IMPORTATION AND EXPORTATION OF WILD ANIMALS

ARRETE MINISTERIEL N°004/16.01 DU 15/07/2010 REGISSANT L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ANIMAUX SAUVAGES

Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka;

The Minister of Environment and Lands;

Le Ministre de l'Environnement et des Terres;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as reviewed to date, especially in Articles 49, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003 telle que modifiée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 4/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Organic Law n° 4/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Article 20;

Vu la Loi Organique n° 08/04/2005 relative à la protection, conservation et la promotion de l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 20;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 01/04/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 01/04/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigenga itumiza n'iyohereza mu mahanga ry'inyamaswa zo mu gasozi.

This Order governs the importation and exportation of wild animals.

Le présent arrêté régit l'importation et l'exportation d'animaux sauvages.

Ingingo ya 2: Isobanura magambo

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

- 1° **“kwinjiza mu gihugu”**: kuzana ku butaka bw’u Rwanda cyangwa kuhanyuza ibintu biva mu gihugu byerekeza mu kindi gihugu;
- 2° **“kohereza mu kindi gihugu”**: gutwara ibintu biva mu gihugu byerekeza mu kindi gihugu cyo hanze;
- 3° **“gucisha”**: gutwara ibintu ubinyuza mu Rwanda bivuye mu gihugu kimwe byerekeza mu kindi;
- 4° **“ubwoko”**: inyamaswa yaba nzima cyangwa ipfuye, ikindi kintu icyo ari cyo cyose gikomoka ku nyamaswa cyangwa igicuruzwa iyo ibyanditse ku gipfunyika bigaragaza ko harimo ibikomoka ku nyamaswa;
- 5° **“inyamaswa”**: ibikoko byo mu gasozi;

Article 2: Definition of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall be defined as follows:

- 1° **“importation”**: introduction to Rwanda of specimen from foreign countries including specimen in transit and /or to be transported;
- 2° **“exportation”**: Expedition of specimen from Rwanda to another country;
- 3° **“transit”**: transport of specimen through Rwanda from one country to another country;
- 4° **“specimen”**: any animal dead or alive, or any other animal products be they for trade, packed or labelled as animal products;
- 5° **“animaux”**: wild animals;

Article 2: Définitions des termes

Au sens du présent arrêté, les termes suivant sont définis comme suit:

- 1° **«importation»**: introduction sur le territoire du Rwanda de spécimens en provenance de Pays-tiers, y compris les spécimens en transit et les spécimens destinés à être transportés;
- 2° **«exportation»**: expédition à partir du territoire du Rwanda de spécimens à destination d’un pays-tiers;
- 3° **«transit»**: transport via le territoire du Rwanda de spécimens en provenance d’un pays-tiers, destiné à un autre pays-tiers;
- 4° **«spécimen»**: tout animal vivant ou mort ou toute partie ou tout produit obtenu d’animaux ou toute marchandise dont l’emballage ou la publicité se réfèrent aux produits dérivés d’animaux;
- 5° **«animaux»**: animaux sauvages;

6° **“ibyanduza”**, ibinyabuzima, cyaba agakoko cyangwa ikimera, byangiza inyamaswa n’ibizikomokaho. Gishobora kuba nka virusi, mikorobi cyangwa icyo ari cyo cyose cyanduza;

7° **“icyorezo”**: indwara iterwa n’icyanduza ishobora gufata inyamaswa nyinshi n’ibizikomokaho;

8° **“akato k’amatungo”**: ingamba zose zifatwa mu rwego rwo gushyira ahantu hitaruye, mu kato mu rwego rwo gukurikirana no kugenzura no kurwanya indwara yatera cyangwa yateye inyamaswa n’ibizikomokaho;

9° **“urusobe rw’ibinyabuzima”**: inyamaswa n’ibimera biba ahantu runaka.

6° **“harmful organisms”**: organisms, enemies of animals, or animal products belonging to animal or plant species and appearing under the form of virus, mycoplasma or organic agents;

7° **“scurge”**: disease incurred by harmful pathogenic organism causing epidemic calamity to animals and animal products;

8° **“animal quarantine”**: all restrictions imposed on animals or animal products in particular isolated areas so as to ensure their treatment and protect them under the official and specific control against any harmful organism;

9° **“biodiversity”**: animals and plants living in a given environment.

6° **«organismes nuisibles**: organismes, ennemis des animaux ou de produits animaux appartenant au règne animal ou végétal ou se présentant sous forme de virus, mycoplasme ou autres agents pathogènes;

7° **«fléau»**: Maladie causée par un organisme nuisible capable de provoquer une grande calamité publique au niveau de la production animale;

8° **«quarantaine»**: restrictions imposées aux animaux et produits animaux dans un endroit isolé en vue de les surveiller de manière à assurer l’interception de tout organisme nuisible;

9° **«biodiversité»**: animaux et végétaux vivant dans un milieu donné.

Igingo ya 3: Ibishobora gutumizwa

Birabujijwe kwinjiza, kubika no gutwara ku butaka bw’u Rwanda ibintu byose byanduza cyangwa bishobora kwanduza inyamaswa, uko byaba bimeze kose, nk’amagi y’udukoko, ibishorobwa,

Article 3: Banned importations

It is forbidden to introduce, hold or transport on the national territory organisms harmful to animal specimen whatever their degree of development including formed parasites, eggs, larvae, nymphs and germs.

Article 3: Importations prohibées

Il est interdit d’introduire, de détenir ou de transporter sur le territoire national des organismes nuisibles aux spécimens animaux quel que soit leur niveau de développement tels que les parasites formés, les œufs, les

iminyorogoto n'ibindi.

Cyakora kubera impamvu z'ubushakashatsi n'igeregezwa, Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze ashobora guha ibigo byihariye uruhushya rwo gutumiza ibihumanya.

Ingingo ya 4: Ububasha bwo winjira ahantu

Uwo wese utunze, ubitse cyangwa utwaye ubwoko bw'inyamaswa agomba kureka ababishinzwe bakinjira mu mirima, ubusitani, ububiko cyangwa ibikoresho byo gutwara ibintu kugira ngo bagenzure ko nta byanduza inyamaswa bihari, bibaye ngombwa bishyirwe mu kato.

Ingingo ya 5: Amategeko agenga kohereza no gutumiza inyamaswa mu mahanga

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kurengera ibidukikije gikora igenzura ryo kohereza no gutumiza mu mahanga ry'ubwoko bwose bw'inyamaswa mu minsi itarenze cumi n'ine (14) ikurikira iyinjizwa ry'inyamaswa cyangwa ibanziriza iyoherezwa ryazo mu mahanga.

However, for research or experimental purposes, some importations exemptions of harmful organisms may be granted to specialized institutions by the Minister having environment in his/her attributions.

Article 4: Right to access

Any person, owner, holder and transporter of animal specimen shall open his lands, gardens, warehouses, shops and means of transportation to authorized agents so as to allow the research and possible identification of harmful organisms for quarantine.

Article 5: Rules for exportation and importation of animals

Rwanda Environment Management Authority ensures the control of animal specimen at the importation and exportation not latter than fourteen (14) days following the importation or prior to the exportation.

larves, les nymphes et les germes.

Toutefois, pour des besoins de recherche ou d'expérimentation, quelques exemptions d'importations d'organismes nuisibles peuvent être accordées aux institutions spécialisées par le Ministre ayant l'environnement dans ses attributions.

Article 4: Droit d'accès

Toute personne, propriétaire, détenteur ou transporteur de spécimens animaux est tenue d'ouvrir ses terrains, jardins, dépôts, magasins et moyens de transport aux agents compétents afin de permettre la recherche et l'identification éventuelle des organismes nuisibles et de les mettre en quarantaine.

Article 5: Règles d'exportation et importation d'animaux

L'Office Rwandais de Protection de l'Environnement assure le contrôle des spécimens animaux à l'importation ou à l'exportation dans un délai ne dépassant pas quatorze (14) jours suivant l'importation ou précédant l'exportation.

Iyinjizwa mu gihugu ry'ubwoko ubwo ari bwo bwose bw'innyamaswa rishingira ku ruhushya rwo kuzitumiza rutangwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kurengera ibidukikije.

Innyamaswa zatumijwe mu mahanga zigomba kuba ziherekejwe n'urupapuro rutangwa n'igihugu ziturutse cyemeza ko zitarwaye. Bitabaye ibyo, zifatwa nk'izanduye, hagakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 6.

Ingingo ya 6: Kwemererwa kohereza innyamaswa mu mahanga

Kohereza innyamaswa mu mahanga bikorwa iyo hari icyemezo cy'uko zitarwaye n'uruhushya rwo kuzohereza mu mahanga bitangwa n'inzego zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 7: icyemezo gifatirwa innyamaswa zatumijwe cyangwa zigomba koherezwa mu mahanga zanduye

Iyo innyamaswa zatumijwe cyangwa zigomba koherezwa mu mahanga zanduye, Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kurengera ibidukikije kireba niba ari ngombwa gufata icyemezo cyo kuzishyira mu kato, kuzivura, gusubizwa aho ziturutse cyangwa

Any importation of animal species shall be subject to an importation license issued by Rwanda Environment Management Authority.

Imported animal species should be accompanied with a health certificate issued by their Country of origin. Otherwise, they shall be considered as contaminated and provisions of Article 6 shall be applicable.

Article 6: Animals exportation authorisation

The exportation of animals is subject to a health certificate and an exportation license issued by relevant authorities.

Article 7: Measures taken to contaminated species to be imported or exported

If the animal species to be imported or exported are contaminated, Rwanda Environment Management Authority decides depending on the case of their putting in the quarantine, their treatment, their returning back or their partial or total destruction. The

Toute importation de spécimens animaux est subordonnée à l'obtention d'un permis d'importation délivré par l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.

Les spécimens animaux importés doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire du pays d'origine. Dans le cas contraire, ils sont présumés contaminés et, dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont d'application.

Article 6: Autorisation d'exportation d'animaux

L'exportation d'animaux est subordonnée à l'obtention du certificat sanitaire et du permis d'exportation délivrés par les instances habilitées.

Article 7: Mesures prises des spécimens animaux importés ou à exporter qui sont contaminés

Si les spécimens animaux importés ou à exporter sont contaminés, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement décide, selon les cas, de leur mise en quarantaine, de leur traitement, de leur refoulement ou de leur destruction partielle ou totale. Les frais

kuzica zose cyangwa zimwe muri zo. Amafaranga ya ngombwa mu gushyira mu bikorwa izo ngamba yishyurwa n'uwazitumije cyangwa uwari uzohereje mu mahanga.

Iyo hemejwe ko inyamaswa zanduye zivurwa, inzego zibishinzwe zitanga icyemezo cy'ubuzima, iyo zimaze gukira.

Ingingo ya 8: Amabwiriza agenga itangwa ry'impushya zo gutumiza no kohereza inyamaswa mu mahanga

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kurengera ibidukikije gitanga amabwiriza agenga itangwa ry'impushya zo gutumiza no kohereza inyamaswa mu mahanga, icyemezo cy'ubuzima n'izindi nyandiko za ngombwa wiyanyane na byo.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iziri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

necessary cost for implementation of those measures shall be incurred by the importing or exporting party.

If it is ordered to treat the contaminated species, competent authorities shall issue a health certificate after successful disinfection.

Article 8: Instructions on issuance of animal import and export licenses

Rwanda Environment Management Authority shall issue instructions governing the issuance of animal import and export licenses, health certificate and any other relevant document thereof.

Article 9: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

occasionnés par l'exécution de ces mesures sont à charge de l'importateur ou de l'exportateur.

S'il est ordonné le traitement des spécimens animaux contaminés, les instances habilitées délivrent un certificat sanitaire, après la réussite du traitement.

Article 8: Instructions relatives à l'octroi du permis d'importation et exportation de spécimens animaux

L'Office Rwandais de Protection de l'Environnement édicte les instructions sur les conditions d'octroi du permis d'importation et exportation de spécimens animaux, du certificat sanitaire et de tout autre document y relatif.

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/07/2010

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 10: Commencement

This order shall come into force the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/07/2010

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Environment and Lands

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 10: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/07/2010

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre de l'Environnement et des Terres

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des sceaux